

**CABECERA****YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos, Burgos)**MUNICIPIO:** Burgos**PROVINCIA:** Burgos**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 1029; CIHM 1, 114; ER II, p. 800**N. INV:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Sepulcro**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** Sepulcro**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 34 x 112,5 x 64/49**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** Cenefa superior: 4,4 x 104,5; Cenefa inferior: 4,5 x 96,5**NÚMERO DE LÍNEAS:** 2**H. MAX. LETRA:** 3,2**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Quis quis ades, qui morte cades, sta, p(er)lege plora. Sum quod eris, / quod es ip(s)e fui. Pro me precor  
 ora. E(ra) M CC XXX II. P(etrus) m(e) f(ecit)

Texto dado por Castresana López (2015, 87).

**APARATO CRÍTICO:**

1. *sta*] NR A (Gómez Moreno 1946; Pérez Carmona 1974; Gómez B árcena 1988; A ra Gil 2004), nostra (Martín López 2009), aspice (Martínez Burgos 1956)

p(er)lege] plege (Martín López 2009)

plora] flora (ER 2002).

2. ipse] t(empo)re (Gómez Moreno 1946; Pérez Carmona 1974; Gómez B árcena 1988; ER 2002; A ra Gil

2004)

P(etrus) m(e) f(ecit)] omm. (Martínez Burgos 1956)

P(etrus) M(artini) f(ecit) (del Hoyo 2010; Miguélez 2010)

P(etrus) M(artini) f(ui) (Gómez Moreno 1946; Gómez B árcena 1988; ER 2002).

### TRADUCCIÓN:

Quien quiera que estés ahí, que en la muerte caerás, permanece (detente), léelo, llora.

Soy lo que serás; lo que eres, lo mismo fui. Te pido que reces por mi.

En la era de 1232 (año 1194). Pedro me hizo.

Traducción dada por Castresana López (2015, 87).

### COMENTARIO:

Este texto está recopilado en el manuscrito C. 58/275 de la Zentralbibliothek de Zurich de finales del siglo XII, códice misceláneo de textos epigráficos que evidencia la existencia de códices con formulismos epigráficos. (Castresana López: 2015, 87).

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** Castresana López (2015, 87).

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Dístico latino; hexámetro; pentámetro

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Inscripción en la cubierta del actual sepulcro nº XIV (nº V según Gómez Moreno). De caliza parduzca, de doble vertiente, texto en la vertiente izquierda (mirando los pies), en dos cenefas separados por roleos vegetales entremezclados con sirenas. No conserva líneas de pautado. Buen estado de conservación, pequeños desperfectos que no afectan a la lectura.

Del Hoyo (2010: 450) indica que la parte versificada está formada por dos hexámetros correctos desde el punto de vista métrico y prosódico, presentando tres cesuras: triemímeros, trocaica y heptemímeros, cuyo dístico tiene rima en consonante, sin que se pueda hablar de versos leoninos propiamente dichos. En el segundo hexámetro destaca la cantidad de monosílabos, cuidando de no partir el hexámetro en dos partes iguales, sino que después de la cesura trocaica se da escritura disilábica.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura carolina mayúscula.

El Padre Carmona resalta la anormalidad en el modo de abreviar Nostra. Esta misma idea la observamos en Gómez Moreno quien, es su edición, corrige esa abreviatura por la más habitual, NRA. Sin embargo, el prof. del Hoyo nos da la solución leyendo STA. No cabe duda que se trata del nexos ST propio de la escritura ordinaria que en este caso se emplea para un epígrafe. (IMPB 114)

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Año 1194 (siglo XII).

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos). Actual

sepulcro nº XIV (nº V según Gómez Moreno). en la nave de Santa Catalina desde 1251. Parece proceder originalmente del ámbito de las claustrillas.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Tradicionalmente se ha asociado este sepulcro a Leonor, hija de Alfonso VIII. Sin embargo, la Dra. Miguélez Cavero lo atribuye al infante don Sancho, (segundo hijo de Alfonso VIII) muerto a los tres meses de vida, truncando de esta manera la sucesión dinástica.

### BIBLIOGRAFÍA

#### ED. PRINCEPS:

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 1029; CIHM 1, 114; ER II, p. 800; Castresana López, Álvaro (2015) Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 87. Miguélez Cavero, Alicia (2010) Texto, imagen y música: El dolor ante la muerte del infante don Sancho en el Panteón Real de las Huelgas, León, Las inscripciones góticas: II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval, León 11-15 de septiembre 2006, pp. 455-477, aquí p. 460. Hoyo Calleja, Javier del (2010) El epitafio versificado atribuido a la infanta Leonor: Las inscripciones góticas, II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval, León 11-15 septiembre 2006, pp. 447-454, León, p. 444. Valle Barreda, Cesar del (2009) Todo el románico en Burgos, Aguilar de Campoo, p. 229. Martín López, María Encarnación (2009) Les inscriptions médiévales dans les Annales de Manrique: contribution à la possibilité d'une épigraphie cistercienne, en Cahiers de Civilisation Médiévale, X-XII siècles, 52 Année, p. 275. Alonso Abad, María Pilar (2007) El Real monasterio de las Huelgas. Historia y arte, Burgos, p. 169. Hernando Garrido, José Luis (2006) Arte y arquitectura en los monasterios cistercienses del territorio burgalés, Burgos, El arte gótico en territorio burgalés, pp. 95-124, aquí p. 105. Ara Gil, Clementina Julia (2004) La imaginería y la escultura funeraria en el románico burgalés: El arte románico en el territorio burgalés, Burgos, p. 247. García Lobo, Vicente - Martín López, Encarnación (1998) La publicidad en el Císter: Monjes y Monasterios, [en:] El Císter en el medioevo de Castilla y León, Valladolid, p. 59, nº 7. Favreau, Robert (1995) Études d'épigraphie médiévale, Limoges, p. 165. Sánchez-Mesa Martín, Domingo (1994) La escultura en los panteones reales españoles, Madrid, La escultura en el monasterio del Escorial, pp. 73-102, aquí p. 87. Gómez Bárcena, María Jesús (1988) Escultura gótica funeraria en Burgos: la Ribera del Duero, Excma. Diputación Provincial de Burgos, Burgos, p. 188. Pérez Carmona, José (1974) Arquitectura y escultura románicas en la provincia de Burgos, Espasa Calpe, Madrid, pp. 48, 267. Martínez Burgos, Matías (1956) Guía turística de Burgos, Burgos, p. 124. Gómez Moreno, Manuel (1947) Historia y arte en el Panteón de las Huelgas de Burgos, Madrid, p. 405. Gómez Moreno, Manuel (1946) El Panteón Real de la Huelgas de Burgos, Madrid, pp. 9-10.

#### BIBL. ARQUEOL:

#### IMÁGENES



3. Epitaphium sepulcrale del infante don Sancho. Las Huelgas (Ap. N.º 114)

**IMPB 114**